



# Softcatalà: quinze anys fent via

La tasca d'aquesta associació de voluntaris en favor del programari en català ha tingut impacte en la indústria



Llançar tot un conjunt d'eines informàtiques traduïdes en català ha obligat els grans proveïdors de programari a repensar la seva estratègia quant al multilingüisme

● “Érem un grup d'amics que un dia vam pensar que podíem fer alguna cosa pel català en les noves tecnologies i ens va semblar que una bona aportació era traduir el Netscape, que aleshores era el navegador més important. Pensàvem que calia que la finestra principal per navegar per internet fos en català i que podia tenir un impacte de conscienciació en la gent.” Tot això passava el 1997, recorda un dels tres fundadors de Softcatalà, Jordi Mas.

Amb permís de la firma californiana, l'associació de voluntaris va trigar encara un any a enllestir la primera traducció no oficial del Netscape: “Literalment ens van dir: ‘Aquí teniu el permís i els codis, bona sort!’”

La publicació del Navegador en Català, el nom diferenciat que va triar Softcatalà per complir l'única condició imposada per Netscape, va representar tot un èxit a l'època i també una veritable sacsejada en l'interès per la llengua. I no sols el natural

que podem tenir els catalanoparlants, sinó també fora del país. I és que el simple fet de llançar tot un conjunt d'eines informàtiques traduïdes en català des d'aleshores ha obligat els grans proveïdors de programari a repensar la seva estratègia quant al multilingüisme. Mas ho corrobora: “El fet que Microsoft hagi acabat publicant paquets d'idiomes va néixer com a reacció a tot allò. La tasca de Softcatalà, dels voluntaris i de moltes entitats en favor del programari en català ha tingut impacte en la indústria.”

## PER MOLTS ANYS

El veterà membre de Softcatalà afegeix encara un altre element que considera molt destacable en la història d'aquesta associació d'informàtics i lingüistes voluntaris i no lucratives, que ha acumulat guardons i no subvencions: “Nosaltres vam traduir la primera versió de Google en català, quan el cercador era encara realment molt petit.

Alguns dels membres de Softcatalà, en l'acte del desè aniversari de l'associació.  
TONIHER



Això va ser l'inici que Google comencés a treballar amb llengües minoritàries com la nostra. Després es va professionalitzar tot i va començar a contractar traductors, que és la manera de fer de debò, perquè al final els productes comercials professionals necessiten professionals que els tradueixin i els desenvolupin.”

Els comentaris que han omplert aquests dies el compte de Twitter de Softcatalà són prou eloqüents del seu pes específic, amb felicitacions provinents de

## Novetats a la xarxa



### Comparar constitucions

**www.constituteproject.org**  
Constitute és una pàgina que aplega les constitucions de tots els estats del món, traduïdes en anglès, per poder-les comparar i fer-hi cerques: s'hi poden cercar textos en categories, per regió i data.



### Ciutats honestes

**goo.gl/dgqgRJ**  
La revista *Reader's Digest* ha establert un curiós rànquing amb el grau d'honestedat de la gent que viu o visita diferents ciutats. En aquest rànquing hi ha Hèlsinki i Bombai al cap, i Lisboa i Madrid a la cua.



### Fotografiant dobles

**www.francoisbrunelle.com**  
El quebequès François Brunelle ha dedicat l'última dècada a fotografiar parelles de dobles, sense cap parentiu ni lligam vital. Les imatges són aplegades a *Je ne suis pas un sosie!* (No sóc un doble!).



### Jaqueta per a viatgers

**www.jaktogo.com**  
Les companyies aèries cada vegada es miren més la mida i el pes de l'equipatge de mà dels passatgers. Per resoldre aquesta complicació creixent s'ha creat Jaktogo, una jaqueta plena de butxaques i espai.



LES WEBS

[softcatala.org](http://softcatala.org)  
Portal de Softcatalà.

[goo.gl/BVKqHy](http://goo.gl/BVKqHy)  
Entrevista a Jordi Mas i Xavi Ivars, a l'Internauta.



Els comentaris que han omplert aquests dies el compte de Twitter de Softcatalà són prou eloqüents del seu pes específic

particulars, entitats i institucions de tots els racons dels Països Catalans... i de fora del país i tot, com Softastur, una de les rèpliques que han adoptat i adaptat en aquests quinze anys el model de l'associació en unes altres comunitats lingüístiques i culturals. Una piulada que resumeix molt bé la llarguíssima i extensa tasca de l'entitat és la d'Antonio Vicién: "De Netscape a Gnome 3, Softcatalà fa quinze anys que normalitza la nostra llengua al programari. Per molts anys!"

## Fets i webs

### El patrimoni literari d'Espriu

La veu de Salvador Espriu [escriptors.cat/autors/esprius] recitant *Cementiri de Sinera*, fitxes manuscrites, autògrafs i primeres edicions de la seva obra narrativa, poètica, teatral i crítica... Són alguns dels materials que recull la web Corpus Literari Digital [www.catedramariustorres.udl.cat/materials], que posa a l'abast del públic el patrimoni literari d'Espriu [lletra.uoc.edu/ca/author/salvador-espriu]. El projecte *Espru Digital*, en ocasió del centenari del naixement de l'escriptor [www.anyespru.cat], recupera enregistraments amb la veu d'Espriu dipositats a la Biblioteca del Congrés [catalog.loc.gov] dels EUA que formaven part de l'Archive of Hispanic Literature on Tape. També totes les primeres edicions de les seves obres i la major part de les edicions publicades sota la seva supervisió. A més, s'han recuperat el fons documental del doctor Joan Colomines, destacat activista cultural de la postguerra, que incloïa enregistraments amb la veu d'Espriu i més escriptors, i manuscrits. I s'han localitzat documents provinents de la censura franquista conservats a l'Arxiu General de l'Administració d'Alcalá de Henares. També s'han pogut recuperar els autògrafs d'Espriu (manuscrits, mecanoscrits i proves d'impremta) del fons històric d'Edicions 62 i que, juntament amb els que es conserven en arxius personals i biblioteques, permeten de resseguir el procés creador. El Corpus Literari Digital, ideat i dirigit per Joan Ramon Veny i Jordi Malé, de la Càtedra Màrius Torres [www.catedramariustorres.udl.cat] de Lleida, vol recuperar, preservar, estudiar i difondre el patrimoni literari català contemporani i promoure'n l'estudi.



El projecte 'Espru Digital' recupera enregistraments amb la veu d'Espriu



Els enregistraments estaven dipositats a la Biblioteca del Congrés dels Estats Units



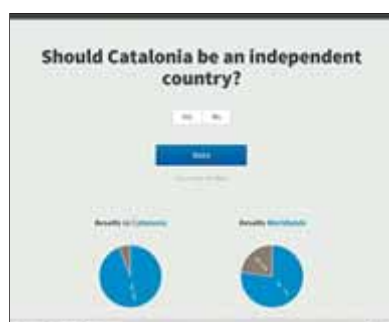
### Le Site Catalan

[lesitecatalan.com](http://lesitecatalan.com)  
Le Site Catalan és un dels primers mitjans digitals sobre la ciutat de Perpinyà i la Catalunya Nord, que inclou informació i agenda de cultura i activitats de lleure, esports, gastronomia... en tot el territori.



### Fundació Miquel Valls

[www.fundaciomiquelvalls.org](http://www.fundaciomiquelvalls.org)  
Nascuda el 2005 a Calella (Maresme) com a fundació privada i no lucrativa, està impulsada per Enric M. Valls, el pare del qual va morir d'esclerosi lateral amiotròfica. Treballa per millorar la qualitat de vida dels afectats d'ELA.



### Referendum Catalonia

[referendumcatalonia.com](http://referendumcatalonia.com)  
"Catalunya hauria de ser un estat independent?" Una pregunta com aquesta es farà a Escòcia el 18 de setembre del 2014. A Catalunya, en canvi, no se sap si es podrà votar. La web, creada per ciutadans anònims, ho permet.



### Nou model energètic

[canvimodelenergetic.wordpress.com](http://canvimodelenergetic.wordpress.com)  
Col·lectiu impulsat per una vintena d'entitats catalanes que cerca d'establir sinergies que condueixin cap a la formació d'un front polític de transformació en el camp de l'energia.